

Congreso Internacional
Los diccionarios de alemán: evolución y nuevas perspectivas
Valencia, 2 a 4 de octubre de 2013

Los diccionarios son, desde hace siglos, herramientas de referencia y consulta para el trabajo en entornos interculturales y multilingües. Profesionales de áreas diversas recurren a ellos para facilitar su labor y resolver dudas de carácter comunicativo en marcos interaccionales concretos. El momento actual nos enfrenta a toda una sucesión de cambios estructurales que afectan a nuestro entorno político, laboral y académico. La consolidación de un espacio socioeconómico único y de un mercado profesional cada vez más globalizado, así como la necesidad de formar competencialmente a los futuros titulados para que sean capaces de interactuar de manera eficiente en contextos diversos y multilingües, han revelado una serie de necesidades en la formación académica y el ejercicio laboral que los profesionales de la enseñanza de la lengua materna, la comunicación y la mediación interlingüística deben contribuir a satisfacer.

Nuestro congreso quiere ser un punto de encuentro para los especialistas en lexicografía de la lengua alemana en el que se debatan aspectos diversos de la forma, función y concepción de los diccionarios –y repertorios lexicográficos, en general– y su adecuación tanto desde la tradición ya existente como desde las nuevas necesidades y los desafíos a los que deben atender estas obras en una coyuntura como la actual. Los diccionarios –monolingües, bilingües y plurilingües, de carácter general o especializado–, como otros recursos de asesoramiento lingüístico, precisan de una revisión y actualización continuas que ayuden a adecuarlos a los requerimientos reales de sus usuarios y a las exigencias que, previsiblemente, generará en los próximos años el proceso de cambio que hoy vivimos.

El estudio del diccionario se abordará, en principio, desde las siguientes perspectivas:

1. El diccionario en su concepción: estudios sobre el contenido, la forma, la técnica lexicográfica, etc., de diccionarios monolingües, bilingües o multilingües de alemán
2. El diccionario en relación con su entorno
 - 2.1. El diccionario y enseñanza de alemán como primera y segunda lengua
 - 2.2. El diccionario y la enseñanza de la traducción
 - 2.3. El diccionario de alemán y su usuario
 - 2.4. El diccionario de especialidad en los entornos profesionales
3. El diccionario en su evolución: estudios diacrónicos e históricos sobre diccionarios y otros repertorios lexicográficos de la lengua alemana
4. El diccionario en la traducción: glosarios monolingües y multilingües, bases de datos terminológicas, recursos en la red, corpus informatizados, etc.
5. Propuestas para la elaboración de diccionarios
6. El diccionario del futuro: proyectos colaborativos, diccionarios multimedia, diccionarios con acceso a corpus textuales, el diccionario como hipertexto, etc.

Están previstas dos mesas redondas, sesiones de presentación de proyectos actuales sobre la elaboración de diccionarios y un taller de práctica lexicográfica asistida por ordenador.

Han confirmado su asistencia como ponentes plenarios:

Prof. Dra. M^a José Domínguez Vázquez (Universidade de Santiago de Compostela),
Prof. Dr. Stefan Engelberg (Institut für Deutsche Sprache / Universität Mannheim),
Prof. Dr. Stefan Schierholz (Universität Erlangen),
Prof. Dr. Gerd Wotjak (Universität Leipzig).

Plazos de inscripción y presentación de resúmenes

Los interesados en participar en el congreso con un trabajo original deberán enviar su propuesta de comunicación a la dirección diccaleman@uv.es antes del 31 de mayo de 2013.

Las propuestas deberán estar redactadas en alemán o español y constarán de un título y un resumen de una extensión no superior a 300 palabras (a doble espacio en tamaño de letra 12). Serán revisadas de forma anónima por dos miembros del comité científico que determinarán su idoneidad para ser incluidas en el programa definitivo del congreso. Cada comunicante dispondrá de 20 minutos para su intervención y 10 para el debate con los asistentes.

Una vez realizada la evaluación preceptiva, se comunicará la aceptación de las propuestas antes del 21 de junio de 2013.

Está prevista la publicación, previa revisión, de los trabajos presentados al congreso.

Tasas

Participantes con comunicación: 70 €(hasta el 31 de julio) / 85 €(después de esa fecha)
Asistentes sin comunicación: 50 €

No deberá hacerse efectivo el pago de la cuota hasta que no se confirme la aceptación de la comunicación. El pago se realizará entre el 22 de junio y el 15 de septiembre de 2013.

Comité científico

Dr. José Antonio Calañas Continente (Universitat de València)
Dra. María José Domínguez Vázquez (Universidade de Santiago de Compostela)
Dr. Stefan Engelberg (Institut für Deutsche Sprache / Universität Mannheim)
Dr. Andre Klump (Universität Trier)
Dr. Friedrich Lenz (Universität Hildesheim)
Dr. Óscar Loureda Lamas (Universität Heidelberg)
Dra. María del Carmen Mellado Blanco (Universidade de Santiago de Compostela)
Dr. Daniel Reinmann (Universität Würzburg)
Dr. Macià Riutort Riutort (Universitat Rovira i Virgili)
Dr. Stefan Schierholz (Universität Erlangen)
Dr. Carsten Sinner (Universität Leipzig)
Dra. Aina Torrent-Lenzen (Fachhochschule Köln / Universität Wien)

Comité organizador

Dr. José Antonio Calañas Continente, Dr. Hang Ferrer Mora, Dr. Herbert Josef Holzinger, Matthias Jürgens, Dra. Laura Ramírez Polo y Dr. Ferran Robles i Sabater.

Información adicional en la web del congreso <http://www.uv.es/diccaleman/>
Pueden hacer llegar sus consultas a diccaleman@uv.es y ferran.robles@uv.es

Organizan:

Departament de Filologia Anglesa i Alemanya/Institut de Llengües Modernes Aplicades
Universitat de València